

Traduction et Transcription

Zac :

C'était dans l'enthousiasme qu'on voyait revenir le mois d'août, la période de l'année où on retournait dans notre territoire traditionnel. Chez les Bellefleur de Uanamen Shipu (La Romaine), on comptait une dizaine de canots et cinq ou six tentes.

Upau-pishum^u tekuaki anumat mishta-akuatenitakanipan, eukuan tshe kushpinanut nutshimit anite nitassinat. Anitshenat Bellefleur kutunnuemukanitsheni tatutassinanu ututuaua, patetat kie mak kutuass tatkamissinanu.

Le trappage commençait le 3 novembre. Donc, il fallait se rendre avant cette date dans notre territoire de chasse, un endroit qu'on appelait «Ushakamesh» (là où il y a beaucoup de poissons).

Nisht^u e tshishtauakan takuatshi-pishum^u, eukuan tshitshipinan e ashtakanik assikumanna. Shash nika ui takushinitan eshk^u eka nisht^u-takuatshi-pishum^u anite natuu-assinat Ushakamesh.

Pas très loin du départ, à l'embouchure de la rivière, nous campions pour la première fois. C'est qu'on y trouvait une abondance de graines rouges.

Eshk^u eka katak^u tanan, e shatshiut shipu, ekute anite ushkat mianikashuiat. Mishta mitshetinipana uishatshimina.

Le capitaine le savait. Chez nous, dans le clan Bellefleur, c'était le grand-père Penashue qui était le capitaine.

Ne **tepenitak** tshissenitamupan tshe maushinan. Anite ninan Bellefleur, tshishenniu-Pinashue tipenitamupan.

Après le trappage, nous commençons à redescendre vers le village, étape par étape, selon les caches (tshesheshipitakan) où nous avions laissé des provisions.

Katshi tshishi-nataunan, metikat ninashipepitshinan niatamat ka ishi nakatashuiat anite teshipitakana.

À la fonte des neiges, nous étions rendus au village.

Shiakuaki, shash anite nitanan uinipekut.

Narrateur :

Zacharie Bellefleur se souvient d'un voyage avec sa famille alors qu'il était encore enfant, un voyage dans le territoire traditionnel, en direction de Sheshashit.

Peikuau Shakani tshissitam^u kushpiht ua nashipeuakueni nete Sheshatshit.

À mi-chemin de l'expédition, dans un portage quelque part entre Uanamen Shipu et Sheshashit, les Bellefleur trouvèrent une lettre sur un arbre.

Apitaushkanau nete ma tshipa pimipatshuat, ekute meshinaimuanuakuen.

Cette lettre recommandait aux voyageurs de s'en retourner d'où ils venaient, puisqu'une épidémie de rougeole frappait Sheshatshit. Penashue Bellefleur et son clan durent faire volte-face et repartir vers Unamen Shipu.

Nenu itashtenu nenu mashinaikannu tshetshi eka ishpatsihit Sheshatshit usham akushinanu mikushiunanan. Kau ekue tshiuepatshiht.

Si un décès survenait dans le territoire traditionnel à la suite d'un accident ou d'une mort subite, on enfermait la dépouille dans un coffrage de bois que l'on plaçait sur une île.

Nepiti auen nutshimit, ueshikuti minishtikut ashkashkuaikunashk^u tutuakanipan, ekute nakatakanipan nikuashkan.

Au retour, en redescendant vers la côte, la famille récupérait le corps pour l'amener au village.

Kau tshauepitshinan(ut) kau ekue nashkuetapananut niashipepitshinan(ut).

Louis Basile :

Mon grand-père vivait en forêt à l'année longue, il partait à l'automne et restait même l'été.

Nimushum eshkanapuana nushimit tepan, tekuatshinit kushipan nuash e nipinit.

Plutôt que de gagner la côte en juillet, il s'en allait vers la toundra (Mushuat), là où il n'y a ni mouche, ni arbre, mais du vent.

Mak at tshetshi nashipet shetan-pishumua, anite tetshe itutepan mushuat, anite eka taniti shitshimeua, mishtukua, muk e nutinit.

Lorsque nous partions en portage vers la rivière Saint-Jean, nous la descendions jusqu'à la rivière Romaine.

Uetitimati pakatakan anite shipu Saint-Jean, ekue ishi nashipeiat eshpish Unamen-shipit.

Ensuite le lac Brûlé, puis Atikunuk, toujours en direction de Goose Bay.

Minuat anite Lac Brûlé, kie Atikunik^u, anite kuishk^u Sheshatshit.

Autrefois, ces portages étaient larges. Maintenant ils sont bouchés.

Ueshkat, mishta-anakashkapana pakatakan-meshkanau. Anutshish tshipushikaua.

Dans ces voyages, nous amenions un peu de nourriture, de la farine, du thé, de la graisse, etc., et un peu de tabac. Quand il ne nous restait presque plus rien, c'était le signal pour arrêter et se mettre à chasser pour sa nourriture.

Kueshpiati, apishish tshitutakanipan mitshem, nushkuaut, nipish, kukushipimi mak apishish tshishtemau. Eka shuk^u tekuaki mitshim, eukan tshe tshitshipananut e nataunan.

C'était le moment où nous placions nos premiers pièges à fourrure. Plusieurs familles campaient ici et là, dans différents endroits, et ne se voyaient qu'aux trois ou quatre mois.

Eukan ushkat tshetshipinan e ashtakanit assikumana. Mitshet ka

utishkuemat tatipan manukashuipanat, patush tshi nisht^u kie mak neu-pishuma tshe uapamituht.

C'était l'ainé qui décidait de tout, incluant l'endroit où nous irions camper l'automne. Ils se parlaient entre ainés et, nous-autres, nous suivions.

Netshenat etenimakanicht tshipa minu-nishtuapatamuat eukanat tshe uitahk tshe aitinanut. Muk^u ninan nuitautshemunan.

Si je vais en forêt pour une période de deux à trois mois, je sens que je dois me servir des enseignements de mon grand-père.

Kueshpiani nish^u kie mak nishtu-pishum, nitshisseniten tshe ui

Apatshitaup nimushum ka ishi tshikutamut.

Monter volume (Louis Basile)

Et c'est ce que je fais.

Eukuan etutaman.

En forêt, il est important de posséder ce savoir traditionnel.

Mishta-apatan tshetshu apashtain ka ishi-tshissinuaimakuin nete nutshimit.

Par exemple, le fait que tu marches t'oblige à te fabriquer des raquettes.

Mak tshika ui nitau-ashamitshen.

Et pour tes raquettes, il te faut des lanières.

Mak kanapua tshika nitau-assiminiapitshen.

Alors, tu devras tuer un caribou si tu veux te procurer tout l'équipement dont tu auras besoin durant l'hiver.

Ce sera pareil pour la nourriture.

Tshika ui kanapua tshessenimau tan tshipa aitutuau atik^u, tshetshi mautain tshimitshim mak tshe itapashtain.

Est-ce que la nourriture que tu as amenée sera suffisante pour la durée de ton séjour ?

Tshika ishpan a ne mitshim tshe ishpish tain anite nutshimit?

Si tu n'en as pas emportée assez, tu n'auras d'autre choix que d'attraper un caribou.

Eka ut tshi kushpitain mitshim, uemut tshika ui nanitu-atikuen.

Le grand-père de mon grand-père racontait que c'est le grand-père qui transmettait son savoir à son petit fils.

Ne uetshipanit tshissinuaimatsheun tshumushuminanapanat, uinuau tshishkutamuepanat ussimuaua.

* Monter le volume

Joseph Bellefleur :

Nous prenions la rivière Natashkuan tout le long jusqu'à Nipi Shipu et là, nous traversons la rivière Aguanish.

Ne Natashkuan-shipu nipimishkatetan nuash nete nipish-shipu. Ekue tashkamaimat Aguanish-shipu.

Ensuite, nous traversons la rivière Kuanissiu Shipu, ce qui nous amenait à un endroit où il y avait quatre portages.

Minuat, ekue tashkamaimat Kuanissiu-shipu, ekute tshetshipaniht neu pakatakan.

De là, nous progressions jusqu'à un endroit appelé Uematakan, un lieu où il y avait beaucoup de rapides. Nous entreprenions alors un très long portage.

Eukuan anite uet uitaimat Uemashtakan, mamitshena paushtukua.

Ekue pakataiat e tshinuat pakatakan.

En suivant un de ces portages, nous arrivons à un endroit appelé « le derrière d'un cheval » (Kapenakashkueu Metish).

Metimeini peik ne pakatakan, ekue takushinin anite ka ishinikatet

Kapanakushkueu-mitshiss.

C'était une montagne avec une falaise dont la forme rappelait l'arrière train d'un cheval.

Ne uatshu e tshissekat miam ushukun-kapanakushkueu e shinakuaki.

Ce nom est donné à toute la région, la montagne elle-même et quelques lacs autour.

Kassinu anite uashka, ne uatshu kie nipia eukuan eshnikatehk.

Quand on regarde dans une direction on voit, bien sûr, l'arrière train du cheval. Mais dans l'autre direction, c'est la tête que l'on voit.

Tshatapini, tshi uapatamuam kapanakushkueu ushukuan, ek^u nete kueshte ekuannu ushtikuan uiapatamut.

Ensuite, nous arrivions dans la région de Menai Nipi où nous empruntons une rivière très sinuuse appelée elle aussi Menai Nipi.

Eukuan uetitimmat Minai-nipi shipu mishta-uauatshikamau, ekuan eiapit eshnikatet Mimai-shipi.

Plus on montait cette rivière, plus elle devenait étroite. Mais elle demeurait toute aussi sinuuse. Elle nous amenait au lac Menai Nipi, notre territoire traditionnel.

Muk aiat e nitaimini shipiss, muk aiat shakuashu. Peikuan eshpish uauatshikamat. Eukuan ekue papiniat anite nitassinat Minai-nipit.

Narrateur :

Évidemment, tout ce voyage était tributaire de la température, celle d'aujourd'hui, celle de demain.

Etenitakuak tshishik^u ishpishipanunuipan kueshpinanut.

Basile Bellefleur :

Par exemple, si, le soir, le vent vient de l'est et que, le lendemain matin, il est encore de l'est, on ne bougera pas. Cela signifie que le mauvais temps s'en vient.

Miam uetakussiti mamit uetit, kie ne me uiapaniti, apu tshikut matshinan. Ekue tshissenitakanit tshe matshishikat.

Si, pendant la nuit, le vent change de direction vers l'ouest ou vers le nord, cela signifie que le beau temps s'en vient.

Tepishkat tshuetit anite natimit kie mak tshuetinit, tshika minu-tshishikau.

Joseph Bernard :

Nous partions de Mingan pour aller à Sheshatshit. Je me rappelle y être allé deux fois. La dernière, je devais avoir 12 ans et je pouvais déjà faire tous les travaux exigés.

Ekuanitshit nut tshitutetan nuash Sheshatshit. Nitshissenitakanit tshe matshishikat.

Par exemple, je partais seul pour chasser, ou encore, j'accompagnais mon grand-père à aller nous ravitailler à Sheshatshit.

Shash nitshi peikuteshiti e natauian, kie mak nautsheuati nimushum e natshi mitshimashut Sheshatshit.

Vers le 5 août, nous partions vers l'intérieur des terres et, autour du 16, nous commençons à remonter la rivière par son embouchure.

Patetat upau-pishum e tshishtuakanit, shash nikushpitan, ek^u kutunnu-ashu-kutuasht e tshishtauakanit eukuan maimat shatshit ne shipu.

Il y avait trente-six portages à faire. Heureusement, ils n'étaient pas trop longs.

Nishtunnu ashu kutuasht tatuipanat pakatakana. Apu tut shuk^u tshiuakau.

Tout au plus, il y en avait deux qui étaient plus longs, c'est-à-dire qu'ils s'étendaient sur une distance de six milles.

Muk nish^u tshiuakupan, uiesh kutuasht mina.

Il nous fallait quatre voyages à pied pour tout transporter notre équipement. C'est que nous préférions ne pas porter de trop lourdes charges. Mon grand-père remplissait son canot de façon à ce que nous ayons tout le nécessaire pour rester en forêt jusqu'au mois de juin suivant.

Neuau e pimutanan kassinu tshetshi autaiat nitaiunana. Anu niminuenitetan tshetshi eka shuk^u mishta-kushikuht. Nimushum ishi pushtashupan utit, tshetshi ishpaniat mitshim tshe ishpish taiat nutshimit nuash uapikun-pishum.

Nous sommes plusieurs à avoir connu la famine et certains d'entre nous en ont été affectés au point de ne plus pouvoir marcher.

Nimitshetinan katshi nishtuapatamat shauenan, kie passe etishiat tshek^u apu tut tshi pimuteht.

Un jour, nous pouvions tuer une perdrix. Le lendemain, rien du tout.

Peik^u tshishuk, peik^u muk pineu nipiakanipan, Uiapaniti, apu tshekuan.

Il nous arrivé de devoir se contenter d'un écureuil et d'un gros-bec des pins.

Ishinakunipan tshetshi mutshit anikutshash kie **pineshish**.

Mon grand-père dépeça l'écureuil et pluma l'oiseau. Il les passa à la flamme avant de les faire bouillir, car nous buvions le bouillon.

Nimushum pukunepan anukutshasha kie pishkunepan pineshisha. Ekue pitat eshk^u eka ushuat, niminitan ne mushkami.

Georges, le mari de ma mère (mon beau-père) était très affecté. Il avait de la difficulté à marcher.

Nukumish Shaush, apu tut tshi pimutet eshpish eka shapishit.

À notre retour, en empruntant pourtant le même trajet qu'à l'aller, nous avons rencontré beaucoup de nourriture. C'était des porcs-épics; les arbres étaient rongés par eux.

Tshaueiat, peikutau ne meshkanau nipimutenan, nimishta-uapatenan mitshim. Eukan kakuat uashatueshapanat.

Mais d'où nous venions, nous n'avons rien vu sauf, de temps à autre, une perdrix ou un lièvre. C'était vraiment difficile de vivre une famine.

Muk anite uetuteiat, apu tshekuan uapatamat, nanikutini muk tshiam peik^u pineu kie mak peik^u uapush. Mishta-animinipan e shiuenanut.

Narrateur :

Joseph Bernard raconte que lors des portages, sa famille faisait un premier voyage avec la farine, puis un second les bagages personnels, enfin un dernier avec les canots.

Nanikan patshitaushunananu, itatshimu Shushep.

Joseph Bernard :

Un jour, j'ai vu mon grand-père aller voir un malade et lui construire une tente à suer (matutishun) au-dessus de lui, sans le bouger.

Peikuau nimushum nuapamat e natshuapamat akushiunnua, ekute mitshima e pimishiniti utakushiunima e tutak matutishanu nasht eka matinat.

C'est ainsi que mon grand-père l'a soigné. Il a soufflé très fort sur l'endroit où portait la maladie.

Eukuan eshi natukuiat nana nimushum. Mishta-putatepan anite miām e takunit utakushunnu.

Au premier souffle, l'Innu malade a dit avoir une légère sensation. Au deuxième, il a dit que le souffle voulait le percer.

Ushkat e putatat, apishish matenimiku.

Nishuau katshi putatat, ekuannu miām nasht tshe pukunaukut.

Au troisième, alors que mon grand-père avait soufflé plus fort, l'Innu malade a réagi et le mal est sorti de sa bouche.

Nishtuau e putatat, nimushum katshi mishta-putatikut, ekuannu tshitshue metenimat uenuipanit utakushum anite ut utun.

On lui a enlevé ses vêtements pour les remplacer par du linge sec, puis on l'a laissé dormir.

Atashpitakanipan e pashteniti matshunisha, ekue minakan tshetshi nipat.

Le soir, il a réussi à se lever, le lendemain, à s'asseoir. Quatre jours plus tard, il pouvait sortir se promener.

Uetakussuniti shash tshi pashiku, uiapanit shash tshi apu. Katshi neu tshishikanit shash tshi papimuteu.

Depuis ce temps, l'homme est guéri. C'est une grande médecine, la tente à suer.

Anutshish ne napeu shash minuenniu. Mishta-natukunnun ne matitushan.

Julienne Malec :

Je me suis mariée vers le 28 juillet. Je ne le savais pas. Kasheta, mon futur mari, lui, le savait et il me l'a dit.

Ninipauti anite uiesh nishunnu ashu nishuaush shetan-pishium^u. Apu tut tshissenitaman tshe nipauian. Kasheta, ne napeu tshe uitshimik, tshissenitamushapan, niuitamakuti.

Six jours après notre mariage, c'était le début du voyage à l'intérieur des terres. Nous étions le 2 août et nous partions en direction de Mitshishu-nipi, le lac à l'Aigle.

Katshi kutuasstatu-tshishik ekue kueshpiat nutshimit. Nish^u e tshishtauan tanuipan kueshpiat anite tetshe Mitshishu-nipi.

Comme nous étions un groupe de cinq familles, il y avait cinq canots et cinq tentes.

C'est de cette façon que je suis partie en forêt après mon mariage.

Patetat etashuiat ka utishkuemit, patetat itatunipani uta kie patshuiyanitshuapa.

Eukuan nitishi shtuteti minashkuat katshi nipiyan.

Nous avons passé l'automne en forêt. Puis, en décembre, le voyage à l'intérieur des terres étant terminé, nous avons commencé à redescendre avec des toboggans en suivant la rivière Natasha.

Ekue takuakupiat nutshimit. Ek^u pishimuss tekuak niashipepitshiat e apatshitaiat Nutashkuan-shipu.

Nous sommes partis de la région de Mash Kanutshiat et avons passé Noël au lac à l'Ours (Mashkunipi).

Anite nut tshitutshenan Mashk^u kanutshiat, ekue nipaiamiaiat anite Mashk^u-nipit.

La nuit de Noël, nous avons prié. Puis il y a eu une grande chasse aux castors. Ce fut un festin. Nous avons mangé du porc-épic, du castor et de la graisse de caribou.

Tepishkat Nipaiamianan, nitaiamianan. Eukuan meshta-nataunyan amishkuat nipiakanuat. Mishta mupimanun. Kak^u ni muanan, amishk^u kie atik^u-pimi.

Pierre McKenzie :

Monter volume

Le 4 août, nous remontions la rivière Mishta-shipu (Moisie). On se faisait reconduire par des **Blancs** à moteur jusqu'au premier portage.

Neu upau-pishium^u, nimainan Mishta-shipu. Mishtikushuat nitissimeunukunanat nuash ushkat pakatakanit

C'était la dernière fois où nous allions rencontrer des Blancs jusqu'en juin suivant.

Eukuan mashten tshe uapamitsiht mishtikushuat nuash eshpish uapikun-pishum^u.

Le premier portage s'étirait sur dix kilomètres et il fallait deux jours aux voyageurs pour le franchir avec leurs bagages.

Ne ushkat pakatakan kutunnuemina ishkuapan, nish^u tshishikua tanuipan tshetshi amitshuetaniti matshunisha.

Dans certains cas, il fallait six semaines pour parcourir la distance entre la mer et Meneik, le territoire traditionnel. Les grosses familles devaient faire jusqu'à quatre voyages par portage.

Nanikutini, kutuasht tatuminashtakana tanuipan tshetshi takushinanut ute unipekut nuash Minaikut nutshimit. Miamitshetusheti auen, neuau tatuau pimutepan anite pakatakanit.

Nous pouvions attraper du saumon jusqu'à la hauteur de Kakatshat, un très gros portage qui donnait accès aux plateaux, **700 mètres plus haut**. A partir de cet endroit, la truite grise (Kukumess) venait remplacer le saumon.

Nuash kakatshat nikushkatatanat utshashumekuat. Tshitshue animinupan ne pakatakan. Eukuan etanan anite takutaut, e tat kukumess.

Les adultes se partageaient les bagages dans les canots pour aider ceux qui avaient beaucoup d'enfants.

Uauitshitunaniupan, passe anite it pushtashuipan usham mitshetushepanat.

De l'autre côté du portage, il y avait du courant. Ça nous permettait d'utiliser des perches ce qui allait plus vite qu'à la rame.

Anite kueshte pakatakan, pamitshunipan. Nanikutini kukushuanashkuat nitapatshiatan, anu nutshepit mak at e pimishkatimat ashit apuit.

Nous nous servions des perches jusqu'à Matshi-nipi où nous les plantions dans le fond de l'eau. Nous n'en avions plus besoin puisque nous étions rendus au partage des eaux. À cet endroit, le courant commence en effet à s'en aller vers le nord, un courant que nous suivions.

Nuash ishpish Matshi-nipit nitapatshiatan kukushuakamashkuat, ekute tsheminitsiht atamipekut. Eukuan ishpish apatshiakanipanat usham shash nutiteitan tietaupanati nipia. Eukuan tshetshipanit tshuetinit eshpaniht shipu. Eukan nitapatshiatan kueshpiati.

Il y a 305 portages entre la mer et Schefferville, des portages toutes sortes.

Nishtunnuenitamitunu ashu patetat itatana pakatakana anite uinipekut nuash Schefferville. Mamitshetuit ishinakuana.

En cas de décès, nous érigions un campement et nous veillions la dépouille pendant deux jours. Puis, nous l'entreposions temporairement.

E nipiti auen, manikashununuipan ekue nish^u-tshishikau

Nipai-apishtuakan ne tshipai. Ekue anakanit anite uiesh uenipissish.

Au printemps, nous revenions chercher le corps et nous allions l'enterrer dans le cimetière béni par le père Arnaud.

Shiakuniti, niashipanuti nituapamakanipan ne tshipai tshetshi nikuashkatakan anite ka shukaitatiminiti kauapukueshinit nanapan Arnaud.

Je me souviens d'un canot qui s'est renversé avec Athanas.

Nitshissenne ush ka kuetipishkat Athanas.

Il a réussi à porter sa femme et un de ses enfants sur une île pas loin. Mais en voulant aller chercher ses autres enfants, il s'est noyé lui aussi. Ce n'est qu'au printemps qu'on les retrouva.

Tshi ushimutuau utishkuema mak peik^u utuassima anite pessish minishtukut itutieu. Muk ua natauat kutuka utuassima, kie uin ekue neshtuapauet. Shakunit patush mishkuakanih.

On pense que la mère est morte de chagrin. Car quand on retrouva son corps, elle tenait un foulard sur ses yeux comme si elle avait pleuré.

Itenimakanu ne ukaumau miam nipeikatenitak. E mishkuakan, matshikuneshipan tapishkakana anite ussishikut, miam katshi mishta-mati.